

**Study Guide for
Certified
Social Services Interpreters**

Vietnamese -- English

**By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)**



Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

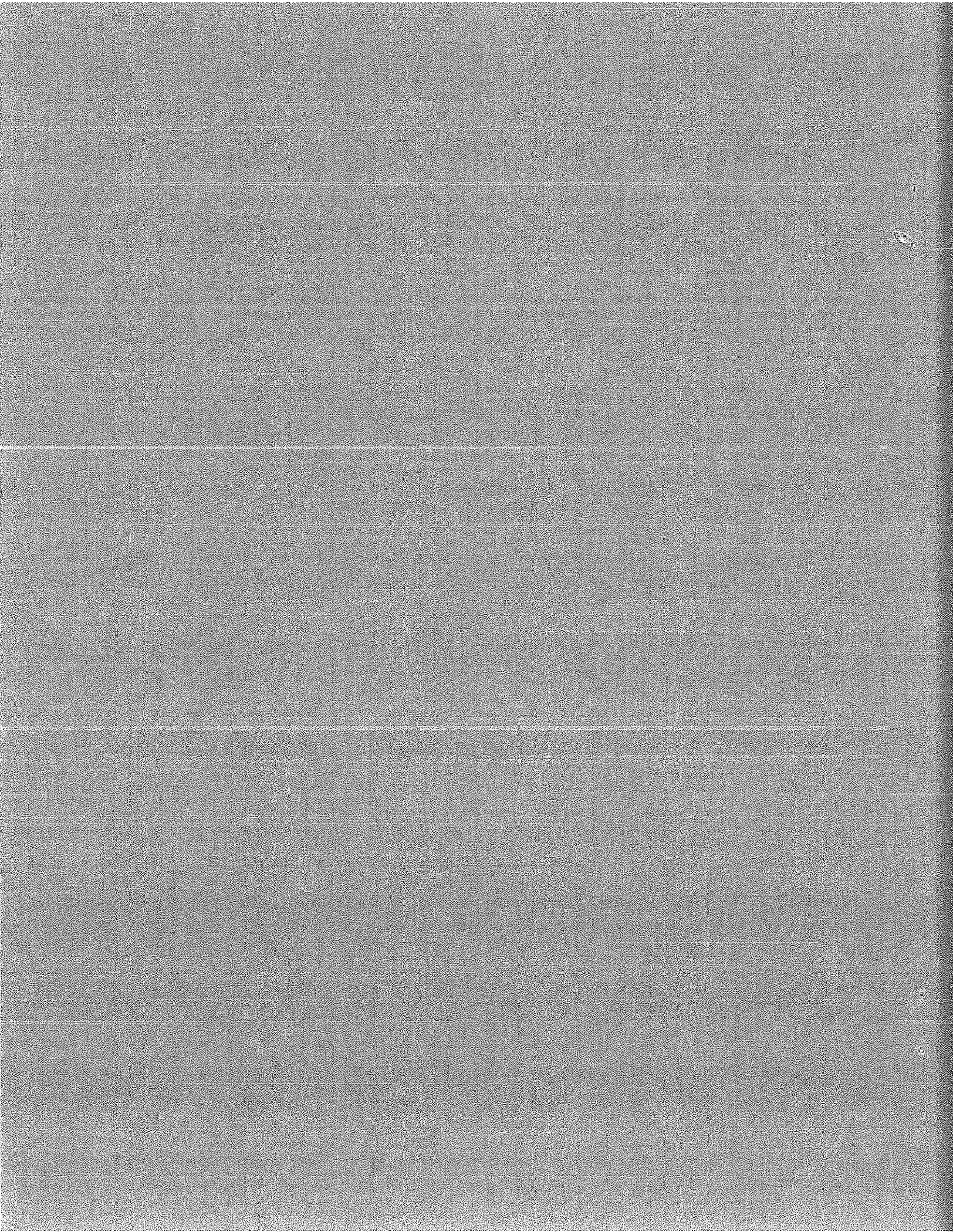


Table of Contents

Written Test Answer Sheet	3
Sample Written Questions	4
Keys to Sample Questions	13*
Sample Oral Exercises	14
Reference Guides to Sample Exercises	18
Selected Social Service Bilingual Glossary	24
DSHS General Terminology	35
Code of Professional Conduct	50

PRACTICE EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all candidates who are taking the exam with the opportunity to practice, this sample test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions of our department, in a variety of situations.

Although the questions in this practice sample are different from those from the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

You should allow yourself a maximum of forty five (45) for doing this exercise.

A blank answer sheet is provided for your use.

The packet also contains a completed answer sheet to enable you to check your answers. We encourage you to review the answers after you have finished the exercise.

PRELIMINARY INFORMATION

The written exam for contract interpreters has been developed as a screening device. It is intended to measure the candidate's ability to understand standard written English, vocabulary items commonly encountered in programs within the Department of Social and Health Services, general knowledge of the interpreters professional ethics, and writing skills in the target language.

The entire test has been developed in the multiple choice format.

INTRODUCTORY INFORMATION

The test contains four sections. Each of these sections is designed to measure different elements within the structure of a language.

Section One is designed to test your knowledge of general English grammar. You will be given a sentence which contains a blank space. From a choice of four options you will be asked to choose the word which best completes the sentence.

Section Two is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. In this section you will be given a complete sentence. The sentence contains a word or phrase which has been underlined. You will be asked to choose the word closest in meaning, or synonym, to this underlined word or phrase from a multiple choice of four.

Section Three is designed to test your knowledge of the interpreters professional code of ethics. You will be given a statement, and will be asked to choose whether it's true or false.

Section Four is designed to test your writing ability in the target language. You will be given an INCOMPLETE sentence, and will be asked to choose from four options provided the one option which you feel best completes the sentence.

FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First		Social Security Number	
Test Name and Booklet Number		Date	Test Site

SCANTRON FORM NO. 25909-DSHS

© SCANTRON CORPORATION 1990
ALL RIGHTS RESERVED (U.S. PAT. NOS. 3,800,439 & 3,900,951)

P3 1801 222-54321

To Reorder 1-800-722-6876

	SER NUM					SCORE KEY 1 2					SCORE 1 2					SCORE 1 2				
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E			
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E			
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E			
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E			
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E			
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E			
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E			
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E			
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E			
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E			
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E			
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E			
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E			
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E			
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E			
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E			
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E			
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E			
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E			
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E			
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E			
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E			
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E			
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E			
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E			
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E			
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E			
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E			
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E			
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E			
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E			
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E			
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E			
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E			
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E			
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E			
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E			
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E			
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E			
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E			
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E			
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E			
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E			
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E			
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E			
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E			
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E			
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E			
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E			
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E			

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

 [B] [C] [D] [E]

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

ENGLISH GRAMMAR:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your knowledge of English grammar. Read the directions carefully and then proceed.

I. Directions:

Each of the following sentences contains a blank space. Select from A, B, C, and D the word or phrase which best completes the sentence. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

1. If an application for financial assistance _____ misplaced, the entire process can be delayed.
A. are B. is C. was D. were

2. The purchase of a wheelchair _____ approved by the department prior to submitting the purchase order.
A. could being B. hasn't be C. must be D. hadn't being

3. She suspects that her neighbor _____ her food stamps over the weekend.
A. had stole B. has stole C. have stolen D. stole

4. It was evident he _____ the question about his age when he replied saying "it's ten forty five" A.M.
A. did understand C. didn't understood
B. didn't understand D. does understood

5. All this confusion _____ if there had been an interpreter on staff at the time of the initial interview.
A. have been avoided C. was to be avoided
B. should have been avoided D. would have been avoided

6. In order to bring the office _____ with departmental policies, staff processing mail must date stamp all incoming correspondence.
A. above compliance C. onto compliance
B. into compliance D. to comply

7. He traveled 80 miles to attend the hearing only _____ it had been canceled.
- A. to be told
B. to has been told
C. to hasn't been told
D. to have being told
8. The woman, _____, is the one applying for custody for these children.
- A. who you has just met
B. whom you has just met
C. whom you have just met
D. whose you had just met
9. The way _____ you relate to your clients will affect the overall performance of your duties.
- A. from where
B. from which
C. in what
D. in which
10. Per their previous negative experience, the workers sensed that they _____.
- A. could was treated badly
B. should be treated badly
C. was to treat them badly
D. would be treated badly

VOCABULARY:

The following section is designed to assess your knowledge of vocabulary and terms commonly used in various programs of the Department of Social and Health Services. Read the directions carefully and then proceed.

II. Directions:

Taking each of the following sentences into consideration, select from A, B, C and D the word or phrase whose meaning is the closest to, or explains the underlined word or phrase. Then on your answer sheet mark the letter corresponding to your chosen answer.

11. When you fill out the application for financial assistance, make sure you write the name and date of birth of all your dependents.
- A. document requesting admission to school
 - B. document requesting a loan from a financial institution
 - C. document requesting assistance in finding a home
 - D. document requesting help with economical needs
12. An applicant must meet certain requirements in order to qualify for receiving medical coupons.
- A. stamps used as money to pay for health care expenses
 - B. stamps used as money to buy food
 - C. stamps used as money to pay rent
 - D. stamps used as money to pay for the purchase of appliances
13. "Other than your job, what other sources of income do you have?"
- A. accounts pending in collection offices
 - B. activities and other causes which generate cash
 - C. places for losing profit
 - D. ways of earning respect

14. Prior to recommending a specific treatment program, the staff from the Division of Alcohol and Substance Abuse normally conduct an initial assessment of the client's needs.
- A. assignment of a course of action
 - B. evaluation of factors with which a client has problems coping
 - C. determination of the client's preference in food
 - D. investigation of the client's educational background
15. The state mental health treatment programs might include a community reintegration phase for those patients who have been referred for treatment by the criminal justice system.
- A. period of time designated to prepare the patient to re-enter society
 - B. period of time to re-study the patient's behavior
 - C. the community evaluates the phase of reintegration
 - D. the faces of all the patients re-entering the community
16. Although a small amount, the family depended entirely on the workmen's compensation check the father received.
- A. compensation awarded to workers'supervisors for treating staff well
 - B. compensation given to workers for their hard work
 - C. compensation workers receive in exchange for services
 - D. legal compensation granted to workers who suffered an injury at work
17. If Children Protective Services find evidence of child neglect, the parental rights can be taken away from a child's parent(s).
- A. acknowledgement of good parental skills
 - B. Children Protective Services awards neglect to parents
 - C. custody and decision making privileges affecting the life of a child
 - D. parents given special privilege to neglect a child
18. The mission of staff working at a nursing home is to make as comfortable as possible the stay of the elderly and the disabled.
- A. facility in which modern pre-teens and disabled people live
 - B. facility where the elderly and disabled live, and receive attention and care
 - C. home or facility for the rich elderly and the disabled gamblers
 - D. institution created for elderly with parents and disabled homeless people

19. **Children Protective Services always evaluates possible risk factors for child abuse and neglect in the family before returning the child home.**
- A. **abuse and neglect of children taking place in the family home**
 - B. **emotional and economical situation of the family which might place the child in danger if returned home**
 - C. **factors composing the family environment which will enrich the child's life**
 - D. **the child's home with factors which contribute to have a good situation**
20. **Guardianship for my uncle was established two years ago in King County.**
- A. **establishment that uncles donate to organizations managed by relatives**
 - B. **legal order to garnish wages of an absent parent for support payment**
 - C. **legal tool that allows an individual, or organization, to make decisions for someone unable to do so**
 - D. **period of two years which is required to process legal adoption of children**

WRITING ABILITY:

The following segment of the practice test will help you prepare for the section designed to test your writing ability in the target language. Please read the directions carefully and proceed.

IV. Directions:

Choose from A, B, C and D the one option which you feel best completes each sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

31. Nếu, trung tâm giám định xác định xem người thân chủ hiện có bị ghiền không.
- A. bệnh ghiền ma túy để chẩn đoán được thực hiện
 - B. bệnh ghiền để chẩn đoán với ma túy được thực hiện
 - C. sự chẩn đoán cho bệnh ghiền đã được thực hiện
 - D. sự chẩn đoán về bệnh ghiền ma túy được thực hiện
32. Căn cứ trên sự giám định mức độ trầm trọng của mỗi bệnh tật về thể lý, một sự chiếu theo một hệ thống giám định đã thiết lập.
- A. xác định có căn cứ được quyết định
 - B. xác định mức độ bất lực sẽ được quyết định
 - C. bất lực căn cứ trên sự xác định được quyết định
 - D. xác định căn cứ trên sự bất lực đang được quyết định
33. Chuyên Viên Tìm Việc giới thiệu đến các Cơ Quan Xã Hội một người tham dự chương trình có trở ngại về phương diện sinh sống trong xã hội làm cản trở việc họ trở thành tự lực.
- A. ít khi họ nhận thấy rằng
 - B. từ khi họ nhận thấy rồi
 - C. khi họ nhận thấy rằng
 - D. nơi họ nhận thấy rồi

34. đang chờ để được nhận nuôi nhưng một số phụ huynh tương lai lại không hội đủ các đòi hỏi căn bản để đủ điều kiện nhận chúng làm con nuôi.
- A. nhiều trẻ có
 - B. các trẻ em là
 - C. Trẻ em có nhiều
 - D. Đã có nhiều trẻ em
35. Một người tàn phế hoạt động kiếm ăn đáng kể nào vì lý do có bất cứ bệnh tật nào về thể lý hay tâm lý, được y khoa xác định.
- A. là người không có khả năng tham gia bất cứ một
 - B. là người họ đã không thể tham gia vào một vài
 - C. là người mà đã không có khả năng tham dự trong
 - D. sẽ là những người không có khả năng tham gia tất cả
36. Những người thụ hưởng Medicaid được nhân viên Dịch Vụ Chuyên Chở đến các các nơi săn sóc sức khỏe.
- A. đưa đón
 - B. mang đi và mang về
 - C. chuyên chở đến vài đi
 - D. chở vào và chở ra
37. Sự dài thọ chi phí giữ trẻ của Bộ.....
- A. không thể đi quá mức độ của thị trường giữ trẻ
 - B. không được quá giá tiền giữ trẻ của thị trường giữ trẻ địa phương
 - C. không thể cao hơn giá biểu giữ trẻ thông thường của địa phương
 - D. không thể đánh giá thị trường giữ trẻ địa phương
38. và người thân chủ đã không đủ điều kiện hưởng các dịch vụ ấy nên đã có việc trả quá mức cho người thân chủ.
- A. Vì đã thanh toán chi phí cho các dịch vụ được cung ứng
 - B. Ngoài dịch vụ đã được cung ứng đã trả một số tiền
 - C. Mặc dù đã có cung ứng dịch vụ, vẫn phải trả một số tiền
 - D. Dù đã có cung ứng dịch vụ, đã trả một số tiền

39. Người thông dịch viên là chiếc cầu truyền thông.....
- A. trong hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
 - B. giữa hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
 - C. vào hai nhóm người không nói cùng ngôn ngữ
 - D. trên hai nhóm người cùng nói một ngôn ngữ
40. Vì có sự nhầm lẫn trong việc thông dịch nên vị bác sĩ đã chẩn đoán sai căn bệnh và cho toa thuốc không thích ứng làm cho người bệnh.....
- A. gây ra nhiều đau đớn
 - B. gây ra vô cùng đau đớn
 - C. bị đau đớn vô cùng
 - D. gây ra nhiều đau đớn nhất

Key to Written Practice Exam

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1. | B | 21. | B |
| 2. | C | 22. | B |
| 3. | D | 23. | A |
| 4. | B | 24. | B |
| 5. | D | 25. | A |
| 6. | B | 26. | A |
| 7. | A | 27. | B |
| 8. | C | 28. | A |
| 9. | D | 29. | B |
| 10. | D | 30. | A |
| 11. | D | 31. | D |
| 12. | A | 32. | B |
| 13. | B | 33. | C |
| 14. | B | 34. | D |
| 15. | A | 35. | A |
| 16. | D | 36. | A |
| 17. | C | 37. | C |
| 18. | B | 38. | A |
| 19. | B | 39. | B |
| 20. | C | 40. | C |

PRACTICE ORAL EXAM FOR INTERPRETERS

This practice exam is designed to help you prepare for taking the language proficiency exam developed by the Office of Language Interpreter Services and Translations, LIST, in the Department of Social and Health Services.

In an effort to provide all interpreters taking the exam with the opportunity to practice, this sample oral test has been designed utilizing general terminology frequently used in the various divisions in a variety of situations.

Although the content of each section in this practice sample is different from that of the actual exam, its structure is similar, and it will give the candidate the familiarity necessary to ease into the transition of taking the "real" oral test.

Please keep in mind that this is only a practice exercise. You should choose a quiet environment when taking this preparation exam. We hope that your experience with this practice test will help you to increase your chances of obtaining permanent certification.

Oral Practice Exam

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you will be testing for.

Information and referral may involve a single contact between the worker and the enrollee or may involve one or two additional contacts. However, if the number of contacts increase and there is evidence of a more intensive service need, there may be need for a different method of service delivery. Careful judgment is necessary on the worker's part to determine whether crisis intervention or case management services are necessary. Assessing the boundaries between these professional activities is part of the trained judgment the worker brings to the relationship.

Section One: Sight Translation

Part 2: Target Language to English

Directions:

You will be allowed three minutes to complete this part of the oral test during the actual oral exam. Therefore, you should try to complete the following practice within three minutes. You may silently review the text before you begin your oral interpretation, but the review time should be part of the three minutes. If, when you are translating, you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, give it in the same language and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Please orally translate the following into English:

Sự tư mật là mối liên hệ giữa một thân chủ và cơ quan và cơ quan ấy bảo đảm rằng tin tức mà cơ quan biết được sẽ được bảo vệ để khỏi bị tiết lộ không đúng cách. Sự tư mật không phải là một sự gán bó vì điều bí mật giữa thân chủ và cán sự. Tất cả các thân chủ đều có quyền được giữ tư mật trong việc họ tiếp xúc với cơ quan. Tư mật là căn bản của việc phát triển sự tin cậy giữa người cán sự và thân chủ. Sự tư mật là một vấn đề tế nhị trong chính phủ vì quyền hạn giữ tư mật của một cá nhân là một nguyên tắc được tôn trọng cùng lúc với quyền hạn của công chúng được quyền xem tin tức về việc điều khiển của chính phủ.

Section Two: Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. The audio exercise contains a pre-recorded conversation between an English and a non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a “beep” after each speaker. Once you hear the “beep”, you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recording. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpreting practice exercise by clicking the link of Audio Practice Samples under Social Service Pre-test Study Packages for Certified Languages on the homepage, and then click on your language.

After you are done practicing the consecutive interpretation exercise, pause the audio player and read the directions for Section Three.

Section Three: Simultaneous Interpretation

Directions:

Following the consecutive interpretation exercise are two recordings, both in the English language. If you want to record your own voice with a recorder, you will need to use a headphone or earphone to listen to the recordings. This way, the recorder will only pick up your voice but not the voice in the recordings.

Now, please continue with the simultaneous interpretation exercise.

DO NOT GO ON TO THE NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING TO THE CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS EXERCISES.

Reference Guides to Sample Exercises

Section One: Sight Translation

Part 1: English to Target Language

Việc thông tin và giới thiệu đi có thể chỉ có một lần tiếp xúc giữa người cán sự và người có tên trong chương trình hoặc có thể thêm một hay hai lần tiếp xúc nữa. Tuy nhiên, nếu số lần tiếp xúc gia tăng và có bằng chứng là cần dịch vụ tăng cường, thì có thể cần cách phục vụ khác. Cần phải có sự suy xét cẩn thận về phần người cán sự để xác định xem cần sự can thiệp trong lúc có khủng hoảng hay cần các dịch vụ theo dõi vụ. Giám định ranh giới giữa các sinh hoạt chuyên nghiệp này là một phần của sự suy xét đã được huấn luyện mà người cán sự mang lại cho mối liên hệ ấy.

Part 2: Target Language to English

Confidentiality is a relationship between a client and the agency which guarantees the client is protected against improper disclosure of information known to the agency. Confidentiality is not a bond of secrecy between client and worker. All clients have the right to confidentiality in their contact with the agency. Confidentiality is the basis for the development of trust between worker and client. Such trust is essential to the provision of effective social services. State and federal laws protect client from improper use of the personal information obtained in the process of program administration. Confidentiality is a sensitive issue in government because the right of the individual to privacy is a principle observed concurrently with the right of the public to have access to information about the conduct of his government.

Section Two: Consecutive Interpretation

Client: Cha tôi đang ở trong nhà an dưỡng. Tôi phải làm gì để biết chắc là ông ấy được sự săn sóc kỹ càng nhất có thể có được?

Interpreter: *My father is at a nursing home. What can I do to make sure that he's receiving the best possible care?*

Worker: All I can tell you is that in order to meet federal and state regulations, nursing care consultants make unannounced visits throughout the year to assigned nursing homes for the purpose of assessing the quality of care provided to Medicaid clients.

Interpreter: *Tôi chỉ có thể nói với quý vị là để đáp ứng các luật lệ liên bang và tiểu bang, trong năm, các chuyên viên nhà an dưỡng đến viếng thăm các nhà an dưỡng được chỉ định mà không báo trước với mục đích giám định phẩm chất của việc săn sóc các thân chủ của Medicaid.*

Client: Các nhà chuyên môn này thường chú ý đến những điều gì?

Interpreter: *In what type of thing do these specialist pay attention to?*

Worker: During the visit, surveyors use uniform survey procedure to assess if residents care meet federal and state requirements. The survey includes observation of residents, interview with residents and staff, review of records, and observation/evaluation of patient procedures and environment.

Interpreter: *Trong khi thăm viếng, các giám định viên dùng một thủ tục giám định đồng đều để nhận định xem việc săn sóc các người nội trú có đạt được các đòi hỏi củ alien bang và tiểu bang không. Cuộc thăm dò gồm cả việc quan sát các người nội trú, phỏng vấn họ và nhân viên, xét lại hồ sơ, và quan sát/luợng định các thủ tục của bệnh nhân và môi trường xung quanh.*

Client: Tôi có thể làm gì nếu chúng tôi có khiếu nại về việc săn sóc cha tôi?

Interpreter: *What can I do if we have a complaint regarding the care my father is receiving?*

Worker: You should take your complaint to the nursing home in which your father is residing, and if the problem persists, then you should take your complaint to a service worker of Aging and Adult Services.

Interpreter: *Quý vị nên khiếu nại với nhà an dưỡng nơi thân sinh (cha) quý vị cư ngụ, và nếu vấn đề kéo dài, thì quý vị nên khiếu nại với cán sự phụ trách của Dịch Vụ Người Già và Người Lớn.*

Client: Tôi được cho hay là cha tôi có vài rắc rối về giấy tờ của ông và rất có thể là họ đã từ chối các dịch vụ Medicaid của ông. Trong trường hợp này thì tôi làm gì được?

Interpreter: *I have been told that my father has some problems with his papers and that is very possible they deny him Medicaid services. What can I do in this case?*

Worker: You and your father have the right to request a fair hearing concerning the denial, reduction or termination of services, if you feel this is the case, you should act upon this request right away.

Interpreter: *Quý vị và thân sinh (cha) quý vị có quyền thỉnh cầu một phiên điều trần công minh liên quan đến việc từ chối, việc giảm thiểu hoặc chấm dứt các dịch vụ, nếu quý vị cảm thấy trường hợp của quý vị như vậy, quý vị nên xúc tiến ngay việc thỉnh cầu này.*

Client: Tôi có người bà con làm việc Trong Sở Dịch Vụ Cho Người Già và Người Lớn. Ông có nghĩ là tôi có thể nhờ bà ta xét lại giấy tờ của cha tôi và thu xếp mọi chuyện để giải quyết vấn đề không?

Interpreter: *I have a cousin who works in Aging and Adult Services. Do you think she could review my father's papers and arrange things to solve the problem?*

Worker: No; The policy of the department is that no employee shall work on cases of clients to whom they are related or with whom they have significant personal or non-official relationship, or a counseling relationship outside the department.

Interpreter: *Không; Chính sách của Bộ là không có nhân viên nào được lo cho các vụ của các thân chủ là thân nhân của họ hoặc có liên hệ đáng kể về cá nhân hay không chính thức với họ, hoặc có sự liên hệ về tư vấn ngoài phạm vi Bộ.*

Client: Cha tôi không nói được tiếng Anh và có trở ngại trong việc nói chuyện với người cán sự xã hội. Nha Dịch Vụ Cho Người Già Và Người lớn có thể cung cấp cho ông ấy một thông dịch viên không ạ?

Interpreter: *My father doesn't speak English and has problems communicating with the social worker. Can the Division for Aging and Adults provide him with an interpreter?*

Worker: Yes; If the client has a language barrier, the department can provide an interpreter and other appropriate aids at no cost.

Interpreter: *Được. Nếu thân chủ có trở ngại về ngôn ngữ thì Bộ có thể cung cấp người thông dịch và sự giúp đỡ thích nghi khác không phải trả tiền.*

Client: Cảm ơn ông đã làm sáng tỏ các thắc mắc của tôi. Tôi tin rằng tin tức ông đã cho tôi, sẽ giúp tôi nhiều lắm.

Interpreter: *Thank you for clarifying the questions I had. I'm sure that the information you gave me will help me a great deal.*

Worker: You're welcome. I'm glad to know that I was able to help.

Interpreter: *Dạ không có chi. Tôi lấy làm mừng là đã giúp được ông.*

Section Three: Simultaneous Interpretation

Recording 1:

Nên nhớ rằng một phiên công nghị hành chánh đã được tổ chức trong vụ này vào ngày 10 tháng Hai năm 1993 trước Ông Chánh Nhất Tòa Án Hành Chánh Thomas Jacob Smith. Hôm nay là ngày 16 tháng Hai năm 1993. Chúng ta lại xét đến vụ của Jay Campbell. Hiển nhiên là Ông Campbell, người kháng cáo, không có mặt nhưng có luật sư phụ trách vụ của ông ta và đại diện cho Bộ có Edward Barros của Phòng Cường Bách Cấp Dưỡng. Luật sư của người kháng cáo xin đình thủ tục tố tụng này một lần nữa và DSHS phản đối điều ấy. Người kháng cáo đưa ra vấn đề cần phải có một cuộc thử máu để thiết lập phụ hệ của đứa trẻ. Ông Campbell đồn trú tại Đức Quốc trong thời gian thụ thai. Sau cuộc thảo luận về vụ này với Văn Phòng Chương Khế, hiển nhiên là, vì các hoàn cảnh ấy, cuộc thử máu sẽ không cần thiết lắm. Quan điểm của Bộ là, ngay khi người được coi là cha này không phải là cha ruột của đứa trẻ, chúng tôi vẫn cho rằng ông ta rất có thể có trách nhiệm với tư cách của người cha ghê giám hộ.

Be it remembered that an administrative forum was held in this matter on the 10th day of February of 1993 before Thomas Jacob Smith, Senior Administrative Law Judge. It is today the 16th of February of 1993. We are back on the record in the matter of Jay Campbell. It appears that Mr. Campbell, the appellant, is not present, but his attorney of record, Kelly Roco is, and on behalf of the department is Edward Baros of the Office of Support Enforcement. The appellant's attorney would like to request another continuance in this proceeding, and DSHS is objecting to that. The appellant presented the issue of a blood test being necessary to establish paternity of the child. Mr. Campbell was stationed in Germany during the time of conception. After discussion of this case with the Attorney General's Office, it appears that, due to the circumstances, there would be less of a need for a blood test. The department's view is that, even if this presumptive father is not the natural father of the child, we still have outstanding his potential liability as a custodial stepparent.

Recording 2:

Nay Bà Lugo, người kháng cáo, thỉnh cầu Phòng Khiếu Nại xét lại Quyết Định Tiên Khởi đề ngày 2 tháng Chạp, 1992 và cải hồi quyết định ấy, do đó cho phép bà ấy nhận được các dịch vụ về tâm lý của Bác Sĩ Mary Bay, Ph.D, được tiểu bang bồi hoàn theo chương trình Người Xác Thực Túng Thiếu (CN) của chương trình Trợ Cấp Y Tế. Quyết Định Tiên Khởi sai lầm vì đã duy trì sự khước từ bồi hoàn của tiểu bang cho các dịch vụ của Bác Sĩ Bay, mặc dù các dịch vụ ấy cần thiết trên phương diện y khoa, bởi vì bà ấy là một người hành nghề tư, chữa trị tại văn phòng riêng của bà ta thay vì tại một trung tâm tâm thần cộng đồng. Vì đe dọa chấm dứt nguồn chữa trị hữu hiệu duy nhất mà bà ta có được, quyết định này cũng có ảnh hưởng là chối từ một cách sai lầm việc đài thọ sự chữa trị Bệnh Nhiều Cá Tính (Multiple Personality Disorder) của bà ta.

The Appellant, Ms. Lugo hereby petitions the Office of Appeals to review the Initial Decision dated December 2, 1992 and reverse it, hereby permitting her to obtain state-reimbursed psychological services from Dr. Mary Bay, Ph.D., under the Categorically Needy (C.N.) Medical Assistance Program. The Initial Decision is in error because it upholds the state's refusal to reimburse Dr. Bay for services, even though they are medically necessary, because she is a private practitioner providing the treatment in her own office rather than in a community mental health center. The decision also has the effect by threatening to cut off the only effective source of treatment she has, of erroneously denying the Appellant coverage for treatment of her Multiple Personality Disorder.

Selected Social Service Bilingual Glossary

A

abandonment	bỏ rơi
abuse	hành hạ, ngược đãi, lạm dụng
accessible	có thể đạt tới, có thể được dùng
accident	tai nạn, <i>by accident</i> không cố ý
account	trương mục, kế toán, tờ khai trình...
achieve	hoàn tất, đạt tới, thi hành
adoption	nhận làm con nuôi, chấp nhận (một điều lệ v.v...)
Adult Protective Services	Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn
advocacy	bệnh vực
agency	cơ quan
aging	già
Aging and Adult Services	Dịch Vụ Người Già Và Người Lớn
agreement	thỏa ước
Alien Registration Card	Thẻ Ngoại Kiều
Alcohol and Substance Abuse	Nghiện Rượu và Ma Túy (cơ quan bài trừ...)
ambulance	xe cứu thương
amount	số
application	đơn xin
apply	áp dụng, xin
appointment	buổi hẹn, bổ nhiệm
approval	chấp thuận
arrangement	thu xếp, sắp xếp, tìm (người thông dịch...)
assessment	ước định, trắc định, định, ấn định...
assistance	giúp đỡ, trợ giúp, trợ cấp...
assistant	phụ tá
Assistance Program	Chương Trình Trợ Cấp...
assurance	bảo hiểm, cam kết, sự đảm bảo
attend	dự, lưu ý tới, lo liệu...
Attorney General	Chương Lý, Bộ Trưởng Tư Pháp
authorization	phép, sự cho phép

B

bandage	băng (băng bó)
behalf	thay mặt, nhân danh
beneficiary	người thừa hưởng
benefits	quyền lợi, trợ cấp
bilingual	song ngữ
bill	giấy tính tiền, hóa đơn, phiếu khoán, dự luật, đạo luật v.v.
birth certificate	giấy khai sanh
blind	mù
blood transfusion	sang máu, tiếp máu

bond	sự ràng buộc, phiếu khoán, trái phiếu, khế ước hay tiền bảo chứng...
boss	người chỉ huy, "xếp"
bronchitis	bệnh sung cứng phổi, viêm phế quản
budget	ngân sách
business	doanh nghiệp, việc

C

calculate	tính
cancellation	hủy bỏ
cause damage	gây thiệt hại
check	chi phiếu, ngân phiếu
checking account	trương mục chi phiếu
child abuse	ngược đãi trẻ em, hành hạ hay lợi dụng trẻ em
child care	giữ trẻ
Children Division	Nha Đặc Trách Trẻ Em
Children Protective Services	Cơ Quan Bảo Vệ Trẻ Em
Children and Family Services	Dịch Vụ Trẻ Em, Thanh Thiếu Niên và Gia Đình
citizen	công dân
citizenship	quyền lợi công dân, mang quốc tịch...
claim	thỉnh cầu, đòi, đơn đòi, lý doán của luật sư...
client	khách hàng, thân chủ...
clinic	bệnh xá, phòng mạch
community worker	cán sự cộng đồng
complain	khiếu nại
compensation	bồi thường, bù trừ
complete	điền (đơn), hoàn tất
consent	chịu nhận, đồng ý, thuận
consult	hội ý, tham khảo ý kiến
consulate	lãnh sự, tòa lãnh sự
contract	hợp đồng
controversy	cuộc tranh luận, điều trái ngược
convalescent	phục hồi sức khỏe
cooperative	hợp tác, công ty
coordinator	người điều hợp
copy	bản sao, chép lại
cost	phí tổn, giá mua
counseling	tham vấn, cố vấn
crisis intervention	cuộc giải quyết khủng hoảng
crutches	nạng
current	hiện thời
custodial parents	phụ huynh giám thủ, phụ huynh nuôi giữ
custody	sự giám thủ, giam giữ
customer	khách hàng

D

data	dữ kiện
date of birth	ngày sinh
death certificate	giấy khai tử
dentist	nha sĩ
deduction	sự khấu trừ
delegate	đại biểu, đại diện
denture	răng giả
department	bộ, ty
Department of Health	Bộ Y Tế
Department of Social and Health Services	Bộ Xã Hội và Y Tế
deprive	tước đoạt
development	sự phát triển
diagnosis	chẩn đoán
diarrhea	tiêu chảy
disability	tàn phế
disable	bị tàn phế
discharge	cho xuất viện, xuất ngũ, giải chức, tiết ra
disclosure	tiết lộ
divorce	ly dị
doctor	bác sĩ, tiến sĩ
document	tài liệu
downtown	dưới phố
drug	thuốc, ma túy
drug addict	người ghiền

E

earning	kiếm được (tiền) do việc làm...
Economic and Medical Field Services	Dịch Vụ Kinh Tế và Y Tế Địa Phương
elderly	người già
eligible	đủ điều kiện
emergency	khẩn cấp
employee	nhân viên
employment	việc làm
Employment Placement Services	Dịch Vụ Tìm Việc
enforcement officer	viên chức thi hành (luật lệ, luật pháp v.v.)
environment	môi trường xung quanh
epidemic	tính truyền nhiễm, thuộc về bệnh dịch
establishment	sự thiết lập, doanh sở
estimate	ước tính
evaluate	đánh giá, lượng định
evidence	chứng cứ, bằng chứng
examination	khám, khảo sát...
example	thí dụ, mẫu, gương
exception	sự ngoại trừ, đặc cách, ngoại lệ...

expense	chi phí
expire	hết hạn, đáo hạn
explain	giải thích
exploitation	khai thác, lợi dụng
extension	gia hạn
eyeglasses	kính đeo mắt

F

facility	cơ sở, sự dễ dàng
fact	sự kiện
fair	công minh
fair hearing	phiên điều trần công minh
false	giả, sai, ngụy tạo
false statement	lời khai ngụy tạo
farm worker	nhân công nông trại
federal government	chính quyền liên bang
federal taxes	thuế liên bang
financial aid	trợ giúp tài chánh
financial support	trợ cấp tài chánh
first aid	cấp cứu
food stamps	phiếu mua thực phẩm, <u>phút tem</u>
foster care	bảo dưỡng
foster child	trẻ em bảo dưỡng
foster home	nhà bảo dưỡng
foster parents	cha mẹ bảo dưỡng (khác với cha mẹ nuôi)
frequently	thường
full time	toàn thời gian
function	năng chức

G

garnish	sai áp, gọi một đệ tam nhân ra dự sự (d.t. pháp lý)
gather	thu thập, tụ họp...
generally	một cách tổng quát
generate	gây ra, sinh ra
get hurt	bị đau, bị thương
give	cho, cống hiến
glossary	bản thuật ngữ
government	chính quyền, chính phủ
grateful	biết ơn
groceries	tạp hóa
gross pay	tiền công hay tiền lương sởi (chưa bị trừ thuế, an sinh xã hội v.v)
guardianship	sự giám hộ
guaranty	bảo đảm
guard	canh giữ, coi giữ
guidelines	tài liệu chỉ đạo

gynecologist

bác sĩ phụ khoa

H

handicapped
harassment
head of household
health insurance
health service
hearing impaired
heart attack
high blood pressure
hip
hit
homeless
hospitalization
hotline
household income
housekeeper
housewife
housework
Human Resource Development

bị tật nguyên
sách nhiễu, quấy rầy
chủ gia đình
bảo hiểm sức khỏe
dịch vụ y tế
bị lãng tai
cơn đau tim
áp huyết cao, cao máu
hông
đụng
vô gia cư
sự nhập bệnh viện
đường giây (điện thoại) "nóng"
lợi tức của gia đình
người phụ việc nhà
người nội trợ
việc nhà
Cơ Quan Phát Triển Tài Nguyên Nhân Sự

I

identification
illegal
immigrant
immigration
Immigration and Naturalization Services
implementation
improve
incapacitated
income
income assistance
income source
indigent
inflation
influenza
injury
inspector
institution
instructions
insurance
intake
integrity
interview

căn cước, sự nhận diện
bất hợp pháp
di dân
cuộc di dân
Sở Di Trú Và Nhập Tịch
sự thi hành
cải tiến, cải thiện
bị mất năng lực
lợi tức
trợ cấp cho người có lợi tức kiếm được
nguồn lợi tức
nghèo khó
lạm phát, bơm phồng lên
bệnh cúm
thương tích
thanh tra
sự thiết chế, định chế, cơ quan, nhà tù, nhà thương
lời chỉ dẫn
bảo hiểm
thủ tục nhập một chương trình hay viện v.v...
tính chính trực, tính toàn vẹn
phòng vấn

investigation

cuộc điều tra

I

jail

nhà giam

job interview

phỏng vấn cho việc làm

job placement

tìm việc

job training

huấn luyện để đi làm

judge

quan tòa, thẩm phán, xét xử...

judgement

cuộc phán xét, số tiền cấp dưỡng do tòa án định (OSE)

judiciary

thuộc về tư pháp

jury

hội thẩm đoàn

justice

công lý, thẩm phán...

justify

chứng minh, biện minh

Juvenile Rehabilitation

Thiếu Nhi Phục Hồi

K

keep

giữ, coi giữ

kidney

thận, hình thận

kitchen

phòng bếp

L

laborer

lao công

landlord

chủ nhà

language

ngôn ngữ, tiếng (Anh, Việt...)

lawsuit

án vụ, vụ kiện

lawyer

luật sư, trạng sư

legal

thuộc về pháp lý, hợp pháp

legislative policy

chính sách lập pháp

lend

cho mượn

levy

thuế má, đánh thuế

liable

chịu trách nhiệm

life insurance

bảo hiểm nhân thọ

license

giấy phép, môn bài

list

liệt kê, danh sách

liver

gan

loan

sự vay mượn, phóng khoản, tiền cho vay, công trái...

long term care

săn sóc dài hạn

low blood pressure

áp huyết thấp

low income

lợi tức thấp

lung

phổi

M

maiden name	nhũ danh
maintenance	bảo trì, cấp dưỡng (cấp dưỡng hôn phối - OSE)
manager	quản lý, người theo dõi vụ (case manager)
marital status	trình trạng gia cảnh
marriage	hôn nhân
marriage certificate	hôn thú, giấy giá thú
maximum amount	số tối đa
medical assistance	trợ cấp y tế
medical cost	phí tổn về y tế
<u>medical coupons</u>	<u>phiếu y tế</u>
medical help	giúp đỡ về y tế
medical history	quá trình về sức khỏe
medicine	thuốc
member	chân, tay, thành viên...
mental health	tâm thần, sức khỏe tâm thần
mentally ill	bị bệnh tâm thần
middle name	tên lót
military service	phục vụ trong quân ngũ
minister	tổng trưởng, mục sư
mistreat	bạc đãi
molar	răng hàm
money	tiền
money order	lệnh phiếu
monitored	được điều động
monthly	hàng tháng
mortgage	quyền để đương
mute	câm

N

national origin	quốc tịch gốc
nationality	quốc tịch
native	người bản xứ
necessity	sự cần thiết, nhu cầu
neck	gáy
need	nhu cầu
neglect	thờ ơ, bỏ mặc
neighbor	hàng xóm
neighborhood	lối xóm
net	thuần
net income	lợi tức thuần
notice	tờ thông cáo, giấy báo
notify	thông báo
<u>nursing home</u>	<u>nhà an dưỡng</u>
Nursing Home Services	Dịch Vụ Nhà An Dưỡng

Q

obligation	sự bó buộc
objection	phản đối
obstacle	chướng ngại
obtain	đạt được, kiếm được
occupation	nghề nghiệp
<u>Office of Support Enforcement</u>	<u>Phòng Cường Bách Cấp Dưỡng</u>
organization	tổ chức
original	chánh gốc, nguyên thủy
orthopedic	chính hình
outpatient	bệnh nhân ngoại trú
overpayment	tiền trả quá mức
own	sở hữu, làm chủ, của riêng

P

pain	đau
pamphlet	tạp sách mỏng, tài liệu...
paralyzed	bị tê liệt
paramedic	y tá cấp cứu
parental rights	phụ quyền (quyền làm phụ huynh)
part time	bán thời gian
passport	giấy thông hành
pay	trả tiền
payment	tiền đóng, tiền trả
pension	hưu trí
percent	phần trăm
permanent	vĩnh viễn, chính ngạch
permission	phép
petition	thỉnh nguyện
pharmacy	nhà thuốc tây
photocopy	bản sao chụp lại, phôi tô cốp pi
policy	chính sách, đường lối
population	dân số
priority	quyền ưu tiên
private sector	lãnh vực tư
procedure	thủ tục
profession	nghề
proof	đọc lại, chứng cứ, chống lại...
promote	thăng chức, tán trợ, khuyến khích
property	tài sản
property taxes	thuế bất động sản
prosecution	sự khởi tố, quyền công tố
protection	sự che chở, sự chống đỡ
provide	cung cấp, quy định

physical exam
physical therapy
public sector

khám sức khỏe
vật lý trị liệu
lãnh vực công

Q

Quality Control Specialist
quarter
question
questionnaire

Chuyên Viên Kiểm Phẩm
tam cá nguyệt
câu hỏi
mẫu câu hỏi, bản câu hỏi

R

receipts
records
referral
Refugee Assistance
refuse
registration
regulation
rehabilitation
rehabilitation aid
relationship
relative
rent
report
request
requirement
resident
resolution
responsibility
result
retirement
revenue
review
rights
role

biên nhận
hồ sơ
sự tham chiếu, sự di giao, di tống (tòa), sự giới thiệu đi
Trợ Cấp Ty Nạn
cận bã, đồ dư thừa
ghi danh
quy lệ, quy tắc
phục hồi
trợ cụ phục hồi, người phụ trong việc phục hồi
sự liên hệ, mối tương quan, sự giao thiệp
thân nhân
thuê, tiền thuê
báo cáo, phúc trình
đòi hỏi, thỉnh cầu
sự đòi hỏi
thường trú, nội trú
quyết nghị, quyết định
trách nhiệm
kết quả, hậu quả
về hưu
huê lợi
xét lại, tái xét
các quyền hạn
vai trò, nhiệm vụ

S

salary
sales taxes
savings
savings account
schedule
self-support
self-sufficient

lương bổng
thuế hàng bán ra
tiền tiết kiệm
trương mục tiết kiệm
phụ đính, giá biểu
tự lo liệu, tự sinh sống
tự lực

sexual abuse
shelter
short term care
sick
signature
situation
Social Security
Social Security Card
Social Welfare Department

social worker
Special Commitment Center
specialist
speech impediment
stability
staff
state fund
state taxes
supplemental
supplies
Support Enforcement Officer
support payment
survey

T

take care of
target
tax
temporary
termination
translate
translator
transportation
treatment
truthful

U

underpay
understand
union
unsigned
upset
urgent

lợi dụng về tình dục, (s. assault: xâm phạm tiết hạnh)
nơi tạm trú
sân sóc ngắn hạn
bệnh, đau ốm
chữ ký
trạng huống, cục diện, tình hình, việc làm, chỗ làm
An Sinh Xã Hội
Thẻ An Sinh Xã Hội
Bộ Xã Hội (danh từ của tiểu bang khác dùng để chỉ
Department of Social and Health Services)
cán sự xã hội
Trung Tâm Tạm Giữ Đặc Biệt
chuyên viên
trở ngại về nói năng
sự ổn định, ổn cố
toàn thể nhân viên
quỹ tiểu bang
thuế tiểu bang
bổ túc
đồ tiếp liệu
Viên Chức Cường Bách Cấp Dưỡng
tiền cấp dưỡng
thăm dò ý kiến

lo cho...
mục tiêu
thuế
tạm
sự chấm dứt, sự đuổi (việc)
phiên dịch
phiên dịch viên
sự chuyên chở
sự trị liệu, sự chữa trị
đúng thật

trả tiền dưới mức
hiểu, thông cảm
nghịệp đoàn
không có chữ ký
làm đổ, làm khó chịu
khẩn

V

vaccinate	chích ngừa
value	trị giá
verify	kiểm lại
veteran	kỳ cựu, cựu chiến binh
veteran benefits	trợ cấp cựu chiến binh
violate	vi phạm
visa	chiếu khán
vocational	thuộc về nghề nghiệp
voucher	văn kiện chứng minh (voucher for payment-chứng từ chi xuất)

W

wages	tiền công
welfare	phúc lợi
weekly	hàng tuần
wheelchair	xe lăn
withdraw	rút ra, thu hồi
witness	nhân chứng
worker	nhân viên
worker's compensation	sự bù trừ cho nhân viên
write down	viết xuống, ghi vào...

X

X-ray	quang tuyến X
-------	---------------

Y

yearly	hàng năm
yet	vào lúc này...
young	trẻ, non

Z

zip code	khu bưu chính
----------	---------------

DSHS GENERAL TERMINOLOGY

<p>A</p> <p>abandonment</p> <p>absent parent</p> <p>adjudicative proceeding</p> <p>administrative hearing</p> <p>Administrative Services Division (ASD)</p> <p>access</p> <p>accident</p> <p>accommodate</p> <p>accommodation</p> <p>account</p> <p>achieve</p> <p>addiction</p> <p>adjudicate</p> <p>adolescent</p> <p>adoption</p> <p>Adult Protective Services</p> <p>advocacy</p> <p>advocate</p> <p>affirmation</p> <p>agency</p> <p>aging</p> <p>Aging & Adult Services Administration (AASA)</p> <p>agreement</p> <p>Aid to Families with Dependent Children (AFDC)</p> <p>Alien Registration Card</p>	<p>Alcohol and Substance Abuse</p> <p>Aleut (race)</p> <p>alien</p> <p>ambulance</p> <p>American Indian</p> <p>amount</p> <p>amplifier</p> <p>amplifier telephone</p> <p>appeal</p> <p>application</p> <p>apply</p> <p>applicant</p> <p>appointment</p> <p>apprehend</p> <p>apprehension</p> <p>approval</p> <p>arbitration</p> <p>arraignment</p> <p>arrangement</p> <p>Asian Indian (race)</p> <p>assessment</p> <p>assets</p> <p>assistance</p> <p>assistant</p> <p>Assistance Program</p> <p>assault</p> <p>assurance</p> <p>attachment</p> <p>attend</p> <p>attendant care</p> <p>attorney</p>
--	---

Attorney General
audible ring signaler
authority
authorization
authorize

B

bandage
base period (time)
battered
battery
behalf
beneficiary
benefits
bid
biennium
bilingual
bill
birth certificate
Black (or African American)
blind
blood transfusion
bond
boss
braille
brochure
bronchitis
bruise
budget
burglary
business

C

calculate
Cambodian (race)
cancellation
cancelled checks
case
case management
cause (damage)
check
checking account
chemical dependency
Chicano
child abuse
child care
Child Protective Services (CPS)
Children's Administration (CA)
Chinese (race)
choice
choose
circumstances
citizen
citizenship
claim
client
Client Services (CS)
clinic
clinically eligible
cocaine
coerce
community
community debts
community outreach
community property
Community Service Office (CSO)

<p>Community Services (CS) community worker compensation complain complaint complete compliance (in compliance with) compromise confidential congregate congregate care consent consolidate consult consulate continuance contract controversy convalescent convict conviction cooperative coordinate coordination coordinator copy corrective action cost counseling court order cover coverage crime crisis crisis intervention</p>	<p>cross-examination crutches Cuban current custodial parents custody customer</p> <p>D</p> <p>data date of birth deaf Deaf & Hard of Hearing (DHH) death certificate debt decree deduct deductible deduction deinstitutionalize delay dentist delegate demographic denture department Department of Health (DOH) Department of Social and Health Services (DSHS) deprive detoxification develop development</p>
---	--

<p>Developmental Disabilities (DD)</p> <p>diagnosis</p> <p>diarrhea</p> <p>disability</p> <p>Disability Initiative</p> <p>Disability Insurance (DI)</p> <p>disable</p> <p>disagreement</p> <p>disburse</p> <p>disbursement</p> <p>discharge</p> <p>disclosure</p> <p>discriminate (against)</p> <p>discrimination</p> <p>dismiss</p> <p>dissolution of marriage</p> <p>diversity</p> <p>Diversity Initiative</p> <p>Division of Alcohol and Substance Abuse (DASA)</p> <p>Division of Child Support (DCS)</p> <p>Division of Children and Family Services (DCFS)</p> <p>Division of Community Services (DCS)</p> <p>Division of Developmental Disabilities (DDD)</p> <p>Division of Employment and Social Services (DESS)</p> <p>Division of Income Assistance (DIA)</p> <p>Division of Management & Operations Support (DMOS)</p> <p>division of property</p> <p>Division of Vocational Rehabilitation (DVR)</p> <p>divorce</p>	<p>doctor</p> <p>document</p> <p>domestic</p> <p>domestic violence</p> <p>downtown</p> <p>driving while intoxicated (DWI)</p> <p>drop a criminal charge</p> <p>drug</p> <p>drug addict</p> <p>E</p> <p>early intervention</p> <p>Earned Income Credit</p> <p>earnings</p> <p>Economic and Medical Field Services (EMFS)</p> <p>Economic Services Administration (ESA)</p> <p>elderly</p> <p>eligibility</p> <p>eligible</p> <p>emergency</p> <p>emotion</p> <p>emotional health</p> <p>employee</p> <p>Employee Services Division (ESD)</p> <p>employer supported child care</p> <p>employment</p> <p>Employment Placement Services</p> <p>enforcement officer</p> <p>enforceable</p> <p>entitle</p> <p>environment</p>
--	--

<p>epidemic equality equipment equity value (of a house, etc.) escalator clause Eskimo (race) establishment estate estimate estimated annual income ethnic minorities evaluate Evergreen Legal Services (ELS) evidence examination example exceed exception exempt (from) expedited service expense expire explain exploitation extension eyeglasses</p> <p>F</p> <p>facility fact fair fair hearing false</p>	<p>family size farm worker federal government federal taxes fidgety figure Filipino family planning financial aid financially indigent financial support financial worker first aid food stamps food products foster care foster child foster home foster parents fraud frequency frequently full time funeral funeral assistance function fund funding</p> <p>G</p> <p>garnish garnishment gather</p>
--	--

generally	Health & Rehabilitative Services
generate	Administration (HRSA)
generation	health service
get hurt	Healthy Options
give	hearing impaired
glossary	heart attack
goal	heroin
government	high blood pressure
grant assistance	hip
grateful	Hispanic
Green Card	hit
grievance	Home and Community Services
groceries	Division
gross earnings	(HCSD)
gross income	home based services
group care	homeless
Guamanian	home maker
guardian	home support
guardianship	hospitalization
guarantee	hotline
guard	house chore
guidelines	household income
guilty	housekeeper
gynecologist	housewife
	housework
	Human Resources Development
H	hysterical
	I
habilitation	identification
handicapped	illegal
harassment	immigrant
Hawaiian	immigration
head of household	Immigration and Naturalization
headquarters	Services
health insurance	(INS)

<p> implementation imprisonment improve incapacitated incentive incident income Income Assistance income source income tax credit incur independence independent independent living skills indigent inflation influenza (flu) injury immediate danger innocence in person inspector institution institutionalization Institution Services (IS) instructions insurance insurance policy intake intake interview integrity intention intentional intentionally interagency </p>	<p> interim interim care interment interment assistance Internal Revenue Services (IRS) interpret interpreter intervene intervention interview intimidate intoxicated intoxication intra-agency investigation invoice involve involvement </p> <p>J</p> <p> jail Japanese job interview job placement job training judge judgement judiciary jury justice justify Juvenile Rehabilitation Administration (JRA) </p>
---	---

<p>K</p> <p>keep keep track of kid kidney kin kitchen knowledge Korean</p> <p>L</p> <p>labor Labor and Industries Time-Loss Payments laborer landlord Lands and Buildings Division (LBD) language Laotian law law enforcement lawful lawsuit lawyer legal legal guardian legal separation legislation legislative</p>	<p>legislature lend levy liable license lien life insurance limit limited English proficient (LEP) lipreading list litigation liver living arrangement loan long term low blood pressure low income lung</p> <p>M</p> <p>maiden name maintenance malicious mischief manage Management and Budget (MB) Management Services Administration (MSA) Management Services Division (MSD) manager mandatory marijuana</p>
---	--

marital status	mistreat
marriage	modification
marriage certificate	modify
maternity	molar
Maternity Support Services	molest
Mathadone Treatment	molestation
maximum	monetary assistance
maximum amount	money
mediation	money order
medicaid	monitor
medical assistance	monthly
Medical Assistance Administration (MAA)	mortgage
medical cost	mute
medical coverage	multiply
medical coupons	
medical history	N
medically indigent	
medicare	national origin
medicine	nationality
member	native
mental health	Native American
Mental Health Division (MHD)	necessary
mentally ill	necessities
mental retardation	neck
middle name	need
military service	needle
minimum	neglect
minister	neighbor
minority	neighborhood
Minority Affairs Initiative	net
Minority Initiative	net income
misconduct	no contact order
mission	nonfood items

<p>Non-Wage Earner Program</p> <p>notice</p> <p>notify</p> <p>nursing home</p> <p>Nursing Home Services</p> <p>nutrition</p> <p>O</p> <p>obligation</p> <p>objection</p> <p>objective</p> <p>obligation</p> <p>obstacle</p> <p>obtain</p> <p>occupation</p> <p>occur</p> <p>occurrence</p> <p>offender</p> <p>Office of Appeals</p> <p>Office of Child Care Policy</p> <p>Office of Children's Research</p> <p>Office of Constituent Relations</p> <p>Office for Equal Opportunity (OEO)</p> <p>Office of Financial Recovery (OFR)</p> <p>Office of Issuances</p> <p>Office of Language Interpreter Services and Translations (LIST)</p> <p>Office of Nursing Home/Hospital Audit</p> <p>Office of Operations Review</p> <p>Office of Operations Services</p> <p>Office of Special Investigation</p> <p>Office of Staff Services</p> <p>Office of Support Enforcement (OSE)</p>	<p>Office of Vendor Services</p> <p>ombudsman</p> <p>opiate</p> <p>opium</p> <p>option</p> <p>out-of-home services</p> <p>organization</p> <p>orientation</p> <p>original</p> <p>orthopedic</p> <p>outpatient</p> <p>overdue</p> <p>overestimate</p> <p>overpayment</p> <p>owe</p> <p>own</p> <p>P</p> <p>pain</p> <p>pamphlet</p> <p>paralyzed</p> <p>paramedic</p> <p>parental kidnapping</p> <p>parental rights</p> <p>parenting plan</p> <p>parole</p> <p>participant</p> <p>partnership</p> <p>part-time</p> <p>passport</p> <p>paternity</p> <p>pay</p> <p>paycheck</p>
--	--

<p> payment pay stubs penalize penalty pending pension percent percentage perjury permanent permanent residency permission petition pharmacy photocopy physical exam physical therapy Pidgin Signed English (PSE) placement plan policy population postnatal postpartum preemptive pregnant press criminal charges prevent prevention priority private investigator private sector probable cause probation probation revocation </p>	<p> procedure proceedings profession program promote proof property property taxes prosecution post-sentencing no-contact order protection protection order protest provide provider Provider Services (PS) psychiatric hospitalization psychiatrist public assistance public sector Puerto Rican </p> <p>Q</p> <p> quadriplegia qualification qualified qualify Quality Control quarter query question questionable questionnaire </p>
---	---

quota	representative
	request
	requirement
	reschedule
	resident
	Residential Care Services Division (RCSD)
	resolution
	resolve
	resource
	respite
	respite care
	responsibility
	restitution
	restraining order
	result
	retardation
	retention
	retirement
	revenue
	review
	Revised Code of Washington (RCW)
	revoke
	rights
	risk assessment
	role
	rules
	Russian
	S
	safe
	safety
	salary
R	
race	
rape	
reapply	
receipts	
receptionist	
recipient	
reckless endangerment	
reconciliate	
reconciliation	
records	
recruit	
redeem	
reduce	
referral	
Refugee Assistance	
refuse	
region	
regional office	
registration	
regulation	
rehabilitation	
rehabilitation aid	
reimburse	
reimbursement	
relationship	
relative	
reluctant	
rent	
repatriate	
report	

<p> sales taxes Samoan separated savings savings account schedule scope screening self support self-sufficient Senior Companion Program service delivery settlement sexual abuse sexual orientation Sexual Orientation Initiative shelter short term sick Signed Exact English (SEE) signature single parent situation sliding-fee scales Small Claims Court Social Security Social Security Benefits Social Security Card Social Security Number (SS#) Social Welfare Department social worker Spanish Special Commitment Center (SCC) specialist speech impediment </p>	<p> spenddown spouse stability staff standard state fund statement state taxes statutory authority statutory rape street youth subpoena subsidy substance abuse substantial substantially subtract subtraction summon supervise supervision supplemental Supplemental Security Income supplies Support Enforcement Officer support order support payment survey suspend suspension </p> <p>T</p> <p>Tactile ASL (American Sign Language)</p>
---	--

tactile signaling device	underpay
take care of	underestimate
target	understand
tax	under the influence
teen	unemployable
teenage	unemployment
teenager	Unemployment Benefits
telecommunications device for the deaf (TDD)	unintentional
teletypewriter (TTY)	unintentionally
TTY/large visual display (LVD)	union
TTY with braille	unkempt
temporary	unlawful
termination	unpaid (bills)
testimony	unsigned
Thai	upset
therapeutic services	urgent
therapy	utility bills
threaten	Utilization Services (US)
tolerate	
tracking	V
transition	vaccinate
translate	value
translator	verification
transportation	verify
treatment	veteran
trespassing	Veterans Benefits
truthful	vibrating ring signaler
turn in (application)	victim
	victim compensation
U	Vietnamese
unaccompanied minor	violate
under oath	violation
	violence

<p>visa</p> <p>visual ring signaler</p> <p>vocational rehabilitation</p> <p>volunteer</p> <p>voucher</p> <p>vulnerable</p> <p>W</p> <p>wages</p> <p>wage withholding</p> <p>Washington Administrative Code (WAC)</p> <p>Washington's Domestic Violence Prevention Act (WDVPA)</p> <p>weapon</p> <p>weekly</p> <p>welfare</p> <p>welfare fraud</p> <p>wheelchair</p> <p>White (race)</p> <p>widow</p> <p>widower</p> <p>withdraw</p> <p>withdrawal</p> <p>withdrawn</p> <p>withhold</p> <p>witness</p> <p>worker</p> <p>worker's compensation</p> <p>X</p> <p>Xerox</p>	<p>Xerox copy</p> <p>Xerox machine</p> <p>X-ray</p> <p>Y</p> <p>yearly</p> <p>yet</p> <p>young</p> <p>youngster</p> <p>youth</p> <p>Z</p> <p>zero</p> <p>zip code</p> <p>zone</p> <p>zoning</p>
--	---

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.